

Texte egiptene antice traduse și comentate (II)¹

Miron CIHÓ

Keywords: Ancient Egypt, history, royal decrees, rank and titles.

Abstract

Translated and Annotated Ancient Egyptian Texts (II)

For the first time in the history of the Romanian academic life scholars will have the opportunity to get a comprehensive overlook upon the history, the social and economic life of the Ancient Egyptians. In the very future I will release a volume entitled „Translated and Annotated Ancient Egyptian Texts”, from which we are publishing here three different types of documents. The book in question will gather a diverse body of texts, less the religious and magical ones. For some reasons, the first volume will cover translations relating to a period between the Old Kingdom- XVIII Dynasty. I hope such an enterprise could be an essential resource for anyone interested in the study of the Ancient Egyptian civilization. I intend to present easily read translations, and difficulties will generally be addressed in the notes to the translation.

Studiul de față reprezintă un fragment dintr-o lucrare amplă, inedită în literatura românească de specialitate, ce va cuprinde texte egiptene antice, traduse și comentate. În legătură cu acest volum se impun, pentru moment, două precizări: vor fi redată texte de diferite categorii, mai puțin cele cu un conținut strict religios-magic și vor acoperi intervalul dintre Regatul Vechi – Dinastia a XVIII-a, inclusiv (cca. 2686-1295)². La momentul respectiv, vom motiva această decizie.

Civilizația Egiptului antic a exercitat întotdeauna o atracție asupra cititorului, inclusiv cel român. Însă, majoritatea traducerilor rămân în stadiul în care le-au conceput anticii, cu o terminologie „străină” și neexplicată cititorilor. Frazeologia „alambicată” a textelor deseori ține cititorul într-o „umbră perfectă”. Ceea ce este necesar să scoatem în evidență este faptul că nu am avut în vedere edițiile științifice ale textelor, care corespund exigențelor contemporane! Pentru a oferi posibilitatea altor cercetători din diferite domenii ale cunoașterii de a utiliza textele traduse, am inclus și numerotarea rândurilor din documentele originale.

¹ Prima parte a acestui studiu a apărut, din păcate cu destul de multe greșeli, în: *Buletinul Muzeului „Teohari Antonescu”*, Giurgiu, Anul XIV, Nr. 11, 2008, pp. 21-30. Prezentă contribuție este ultima înaintea apariției volumului. Autorul le mulțumește colegilor de la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Istorie și Patrimoniu pentru invitația de a contribui cu un studiu la volumul editat de această instituție.

² Cronologia este bazată pe cea adoptată în lucrarea: M. Cihó, *Lexiconul faraonilor*, București, Editura Universității din București, 2008, pp. 287-292.